

PINOCCHIO

Intro [vidéo] – *Il était une fois...*

Narrateur - Il y avait une fois ... / Es war einmal ... (allemand) / Once upon a time ... (anglais) / érase un avez ... (espagnol) / Kaan ya marra ... (arabe) / Der var engang ... (danois) / Mia fora ki énan kerò ... (grec) / Olipa kerran (finnois)

Choeur – un roi !!

Narrateur – Non, mes enfants, vous vous êtes trompés. Il était une fois un morceau de bois.

Choeur – un morceau de bois ?!?

Narrateur – Oui, mais pas un morceau de bois de luxe, mais un morceau pris dans un vulgaire tas de petits bois qui servent à allumer le feu l’hiver. Un beau jour Maître Ciliegia sur son arbre perché tenait en son bec un fromage...

Chœur – No !!

[vidéo d’une K7 qui se rembobine]

Narrateur – Un beau jour Maestro Ciliegia ...

Scène 1 – *Un étrange morceau de bois.*

Maestro Ciliegia – Questo legno è capitato a tempo : voglio servirmene per fare una gamba di tavolino.

Pinocchio – Non picchiarmi tanto forte !

Ciliegia – Ho sentito bene ?! NO ! Questa vocina, me la sono figurata io. Rimettiamoci a lavorare.

Pinocchio – Aia ! Tu m’hai fatto male !

Choeur – Ma perché ha fatto questo ??

Maestro Ciliegia – Ma da dove viene questa vocina che ha detto « aia ! » ? Non sarà mica questo pezzo di legno ? Io non lo posso credere ! Com’è possibile ? Forse ci sarà qualcuno dentro. Niente, non ci capisco niente ... Riprendiamo il lavoro !

Pinocchio – Pizzicorino !

Choeur – Pizzicorino !!

Maestro Ciliegia – Basta !

Scène 2 – *La nascita di Pinocchio monello.*

[Transition placement de début de scène]

Geppetto – Che nome gli darò ? mmm... Sì, ho trovato : lo chiamerò Pinocchio !

Choeur – Hihhi !

Geppetto – Ma smettila di ridere ! Basta ! Smettila di ridere quante volte te lo devo ripetere !

Choeur – Perché, perché, perché sono monello ? (bis)

Geppetto – Oh !! La mia parrucca ! La mia parrucca !

Choeur – Perché, perché, perché sono monello ?

Geppetto – Mamma mia non sei ancora finito e cominci già a mancar rispetto a tuo padre !

Choeur – Perché, perché, perché son senza cuore né cervello ? (bis)

Geppetto – Male, figlio mio, male ! Sciagurato figlio ! Io che volevo farti burattino per bene, ho creato un diavoletto !

[NOIR]

Scène 3 – Rencontre avec Grillo parlante.

Grillo [en chœur, dans le noir] – Cri cri cri !

Pinocchio – Chi è che mi chiama ?

Grillo [en chœur] – Sono io !

Pinocchio – E chi sei tu ?

Grillo – Io sono il grillo ...

Grillo [en chœur] – Parlante !

Grillo – Abito qui da più di cent'anni.

Pinocchio – Ma oggi questa casa è mia ! Non è più tua ! Allora vattene !

Grillo – Prima ti devo dire qualcosa (x3)

Grillo – Se non vuoi studiare a scuola

Grillo – Almeno cercati un lavoro ...

Grillo [en chœur] – Come fanno gli altri ragazzi !

Pinocchio – Hai ragione ! C'è un lavoro che mi piacerebbe proprio fare...

Grillo [en chœur] – Finalmente

Grillo – Vedi che capisci !

Grillo [en chœur] – Dimmi un po' ...

Pinocchio – Voglio mangiare, bere, dormire, divertirmi e stare con i miei amici. Abbasso la scuola, abbasso il lavoro, abbasso gli adulti !

Grillo – Ma tu non hai capito...

Grillo [en chœur] – Niente ! Nada ! Nothing !

Grillo – Sei proprio un burattino ...

Grillo [en chœur] – Testa di legno ! Ma quanto sei matto !

NOIR

Choeur [Pinocchio, noir] – È vietato schiamazzare !
È proibito brontolare !
Il bambino ha da ubbidire !

Chœur [Pinocchio] – Non si può solo ubbidire voglio vivere e capire.

Scène 4 – *La tentazione.*

Volpe – Buongiorno Pinocchio.

Pinocchio – Come fai a sapere il mio nome ?

Volpe – Conosco bene tuo padre,

Volpe [en chœur] – Geppetto !

Volpe – Stamattina, era in maniche di camicia,
e tremava dal freddo.

Pinocchio – Oh povero papà ! Devo tornare da lui ! Lo posso aiutare con i miei soldi da oggi in poi sono un gran signore.

Volpe – Ahahah e perché dici quest'assurdità ?
Con cinque monete
ti prendi per un gran signore ...

Volpe [chœur] – Povero incredulone che sei !

Gatto [chœur] – Ascoltaci bene :

Gatto – Se vuoi raddoppiare i tuoi soldi ...
5 monete d'oro hai detto ...
basta andare al paese dei Giocattoli.

Gatto [chœur] – Laggiù

Gatto – dovrai trovare

Gatto – Il Campo dei

Gatto [chœur] - Miracoli.

Pinocchio – Più piano più piano ... Campo dei Miracoli
... e poi ?

Gatto – Non scrivere !

Gatto [chœur] – Ti accompagniamo noi !

[NOIR – jeu de lumière]

Scène 5 – *Morte di Pinocchio.*

Fata – Corvo, Civetta, ditemi se questo burattino è vivo o morto ?

Corvo – Secondo me è morto ! ... Ma se non è morto,
è ancora vivo.

Civetta – NO NO NO ... Carissimo collega, mi scusi di dover contraddirla ma secondo me è VIVO ! ... E se non è vivo,
allora è morto !

Grillo – Dirò ai colleghi medici che se non si sa, si deve stare zitti !

Chœur – Silenzio !

Grillo – E poi conosco quel burattino, Pinocchio. È un figlio cattivo, non gentile, e farà morire il suo povero papà di tristezza !!!

Pinocchio – È vero Fatina mia, è vero,
ha ragione il Grillo parlante sono un cattivo figlio.
Non volevo, lo giuro,
l'ho fatto ma mica non lo volevo...

Scène 6 – *Voglio diventare un bambino.*

Pinocchio – Ma è proprio un'ingiustizia !

Pinocchio – Fata, non voglio più essere un burattino...

Fata – Ma Pinocchio, sei nato burattino.

Pinocchio – Fata, non voglio più essere un burattino...

Fata – Per tutta la tua vita sarai un burattino.

Pinocchio – Fata, non voglio più essere un burattino...

Fata – Morirai burattino !

Pinocchio – Fata, allora non diventerò mai un ragazzino ?

Fata – Pinocchio, diventerai un ragazzino quando sarai un

Chœur – ... Burattino perbene.

Promettimi che diventerai un ragazzino perbene ?

Pinocchio – Sì, sì, sì te lo prometto fata mia ! Diventerò un

Chœur – ... Ragazzino perbene !

Scène 7 – *Cap ou pas cap ?*

Musique + chorégraphie.

Grillo – Pinocchio, Pinocchio !

Scène 8 – *La diritta via era smarrita.*

Narrateur – **Dante/ L'Inferno.**

Nel mezzo del cammin di nostra vita,

Mi ritrovai per una selva oscura,

Ché la diritta via era smarrita...

Chœur – Ma no ! Non Dante !

Narrateur – **Leopardi / A Silvia « I Canti ».**

Silvia, rimembri ancora

Quel tempo della tua vita mortale,
Quando beltà splendea
Negli occhi tuoi ridenti e fuggitivi.

Choeur – Leopardi ??? Noooo !

Narrateur – *Alda Merini / L'armonia*

Ma sono una Dafne
accecata dal fumo della follia
eppure mentre mi trasmigro
nasce profonda la luce

Choeur – Chi è ? Collodi !?!

Narrateur – Ma no, è Alda Merini !

Choeur – Basta con il Dante, il Leopardi e la Merini !

Narrateur – Torniamo a Collodi per favor !

[bruit rembobinage + musique "cap ou pas cap"]

Grillo – Finalmente ti trovo ! È da tantissimo tempo che ti cerco !

Pinocchio – Oooooh ! oualiù picciotto ! Cammafa ma `sti modi maledettu grillacci' !

Pinocchio (ital.) – Ma non si capisce niente ! Che roba è : sicialiana o napoletana ?

Pinocchio (dial.) – Quistu non ha caput niente ! Tu, hai caput o non ha' caput !?!

Pinocchio (dial.) – Capich or not capich !?! What do you speak ? English ? Italian ? French ?

Pinocchio (ital.) – Beh riprendiamo in italiano va' !

Pinocchio – Qui si riposa !

Grillo – Piuttosto qui si diverte !

Grillo – Ma, Pinocchio ! Le tue orecchie !?!

Pinocchio – Cosa, le mie !?

Ma le mie orecchie (avec angoisse) ...

Choeur – Un secchio !

Mi serve un secchio per vedermi !

Pinocchio – Diamine ... MA, ma, ma queste sono orecchie d'asino ! Voglio le mie orecchie, le mie orecchie, le mie bellissime orecchie, piccole, piccole di prima, voglio le mie orecchie.

Scène 9 – *Dentro la balena.*

Pinocchio – Ma da quanto tempo sei qui papà ?

Geppetto – Da due anni figlio mio.

Pinocchio – Fuggiamo !

Geppetto – Ma come !? Io non so nuotare.

Pinocchio – Non preoccuparti, ti porterò sulle mie spalle.

Geppetto – Ma non è possibile !

Pinocchio – Papà, tutto è possibile : ce la faremo !

Scène 10 – *Un bambino perbene.*

Geppetto – Figlio mio ! Non sei più un burattino !

Pinocchio – Babbo mio, non prendermi in giro !

Geppetto – Ma guarda le tue mani ! Toccati il viso, sei di carne e non più di legno !

Pinocchio – Allora è vero ! Sono un bambino !!! Finalmente sono diventato un bambino perbene ! Evviva, evviva, grazie Fatina mia, grazie Grillo parlante.

Pinocchio (en chœur) – Babbo ... ho fame !